



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM
TRANSLATION PRACTICE I
(FRENCH > CATALAN/SPANISH)

Coordination: GARCIA ALBERO, M.CARMEN

Academic year 2023-24

Subject's general information

Subject name	TRANSLATION PRACTICE I (FRENCH > CATALAN/SPANISH)			
Code	101551			
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Philology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	3	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	3	COMPULSORY	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA		TEORIA
	Number of credits	3		3
	Number of groups	1		1
Coordination	GARCIA ALBERO, M.CARMEN			
Department	FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES			
Important information on data processing	Consult this link for more information.			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
GARCIA ALBERO, M.CARMEN	carmen.garcia@udl.cat	6	

Learning objectives

- Know how to argue the decisions made during the translation process.
- Know how to identify a need for information.
- Learn to search and process information.
- Identify translation errors and problems and know how to apply the most appropriate translation strategy.
- Learn to translate prescriptive, tourist and advertising texts (French-Spanish).
- Acquire a systematic work method of textual analysis and translation.
- Consolidate level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

Competences

General skills

CG1 Demonstrate capacity for analysis and synthesis.

CG2 Analyze and evaluate a topic or subject, applying critical and objective reasoning.

CG3 Demonstrate creativity and initiative.

CG4 Properly plan individual and team work and manage time.

CG5 Evaluate the rigor and quality of academic work.

CG6 Demonstrate a systemic attitude of rigor at work.

CG7 Demonstrate autonomous learning capacity and intellectual maturity.

CG8 Properly plan the organization of work and research.

CG10 Identify and know how to manage the different sources of documentation and information as a basis to promote the study.

Basic skills

CB2 That students know how to apply their knowledge to their work or vocation in a professional way and possess the skills that are usually demonstrated through the elaboration and defense of arguments and the resolution of problems within their area of study.

CB3 That students have the ability to gather and interpret relevant data (normally within their area of study) to make judgments that include a reflection on relevant issues of a social, scientific or ethical nature.

CB4 That students can transmit information, ideas, problems and solutions to both specialized and non-specialized

audiences).

Transversal skills

CT1 Acquire an adequate understanding and oral and written expression of Catalan and Spanish

CT3 Acquire training in the use of new technologies and information and communication technologies.

CT4 Acquire basic knowledge of entrepreneurship and professional environments.

CT5 Acquire essential notions of scientific thought.

.

Specific skills

CE15 Recognize the creative features associated with Spanish and Latin American literature.

CE18 Know how to interpret and judge literary texts from a critical perspective.

CE19 Know how to identify the relationships between historical and social events and literary production, throughout the various historical periods and cultural frameworks, especially in the Hispanic world.

CE21 Have knowledge and practical command of rhetoric, stylistics and other resources associated with the process of literary creation and the optimization of the objectives of oral and written communication in Spanish.

- Acquire the ability to produce translated texts according to the context in which they are situated.

- Identify the basic concepts and the different methodologies related to translation.

Subject contents

1. Introduction to the translation of French texts.

1.1 Review of the fundamental principles of translation. Translation errors.

1.2. The translation of the g rondif and the participe present

1.3. The translator. Rights and duties. Translator organizations.

1.4. Translation of relative clauses.

2. Acquisition of translation competence

2.1 Translation competence, according to the PACTE group.

2.2. Linguistic competence: the translation of temporal propositions.

3. The purpose of translation: communication.

3.1 The stages of preparing a translation.

3.2. The importance of the understanding phase. translation units. The interferences. The false friends.

3.3. Linguistic competence: the translation of the final propositions.

3.4. Translation problems and strategies.

3.5.1. The cultural elements.

3.6. Text typologies. The translation of instructional texts.

4.1. Characteristics, problems and translation techniques.

4.1.1. The expression of obligation in French.

4.1.2. The vocabulary of ecology.

5. Gastronomic translation.

5.2.1. The translation of recipes, letters and menus.

5.2.2. Food criticism.

5.3 Linguistic competence: the translation of the opposition and the concession.

6. The translation of tourist texts.

6.1 Classification (promotional and non-promotional tourism texts) and characteristics.

6.2. Translation problems and strategies.

6.2.1. The cultural elements.

6.2. Linguistic competence: the translation of the expression of the cause and the consequence.

6.3. Quality criteria for tourism translation.

7. The translation of advertising texts.

7.1. Typology and characteristics.

7.2. translation problems.

7.2.1. The cultural elements.

7.3. Translation strategies.

7.3.1. The translation of the brand and the slogan.

7.4. The advertising spot.

8. Introduction to the translation of literary texts.

8.1. General characteristics and translation problems.

8.1.2. The translation of rhetorical figures.

8.2. Linguistic competence: the translation of connectors